

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Rút Benešová

Název práce: Komentovaný překlad: *Reiseführer (Quedlinburg, Goslar)*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1,5
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Mimořádně povedená bakalářská práce – oceňuji zejména:

- (a) pečlivou a promyšlenou práci s terminologií (jednotnost užití, teoretické zdůvodnění, konzultace s odborníky);
- (b) nikoli mechanický, ale do hloubky promyšlený převod jmen a názvů;
- (c) jasnou orientaci na funkčnost překladu (turistické informace: např. zachování původního názvu ulic a pomístních jmen, ovšem s označujícím názvem);
- (d) velmi dobrou formální stránku celé práce (málo překlepů, chyb – pokud ano, jsou vyznačeny v textu práce, např. na s. 25, 30, 45, 46; jediný hojněji se vyskytující problém: chybějící čárka v důsledkovém poměru – např. s. 29, 32, naopak čárka navíc, kde „a tak“ důsledkový poměr nesignalizuje – např. s. 37);
- (e) důkladnost, věcnost a upřímnost při psaní komentáře (jak se během překládání ukázalo, některé úseky původního textu už byly přeloženy – tyto pasáže byly z konečného překladu vynechány).

Bakalářskou práci Rút Benešové tímto doporučuji k obhajobě a navrhuji ji ohodnotit známkou *výborně*.

V Praze dne: 12. 6. 2016

Oponent práce: Věra Kloudová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě